

RETRATO

DE UN PARQUE

Portrait of a park

El espacio más democrático de Madrid es, paradójicamente, el que mejor habla de la historia monárquica española. Disfruta del Parque del Retiro, el pulmón urbano donde madrileños y turistas recuperan fuerzas para seguir de marcha.

Paradoxically, the most democratic place in Madrid is the one that recalls most eloquently the history of Spain's monarchy. Enjoy Retiro Park, the urban open space where locals and tourists alike get their strength back to continue their daily lives.

TEXTO TEXT
Diego Montoya Chica

Foto: Getty Images



E

n el mito, cuando Dios expulsa del Paraíso al facineroso Lucifer no se percató de un detalle contradictorio. El ángel rebelde, tras una emplumada caída desde los cielos, va a dar ni más ni menos que al lugar ideal para un destierro: Madrid. La ciudad del regocijo entre copa y copa. La que 'mola' por sus tapas. La que es 'guay' gracias a su gente 'maja'. Para colmo de males del Todopoderoso, justo cae Belcebú en el parque más bonito de la capital española, que se llama –como si lo hubiesen bautizado así para el arcángel expatriado– El Retiro. Valiente castigo.

Todo lo anterior se piensa en la zona sur de las 118 hectáreas que conforman el parque, puesto que allí descansa, desde 1885, el monumento El Ángel Caído, un Lucifer colérico fundido en bronce. “La escultura está a 666 metros sobre el nivel

There is a myth which says that when

God drove wicked Lucifer out of Paradise, he missed one contradictory detail. The fallen angel, after plummeting down from the heavens, landed, as chance would have it, in the ideal spot to be banished to: Madrid. The city that delights between drinks, that adores its tapas. The city that is great because of its fantastic people. And to make matters worse for the Almighty, Beelzebub landed precisely in the prettiest park in the Spanish capital, the one that, as if it had been given its name especially for the fallen archangel, is called El Retiro (Retreat). A fine punishment if ever there was one.

All this comes to mind in the southern part of the 118 hectares of park, because since 1885 it has been home to a monument called The Fallen Angel, a bad-tempered Lucifer cast in bronze. “The sculpture is 666 meters above sea level”, a tourist from Ecuador tells his friend while she photographs the ornaments on the high pedestal: snakes, lizards, demons from whose jaws spurt jets of water. The woman



Disfruta el contenido multimedia en la versión disponible para tablets de Avianca en revista.

1

Desde el extremo norte de El Retiro se ve la Parroquia de San Manuel y San Benito.

The parish church of San Manuel and San Benito can be seen from the northern end of El Retiro.

2

La escultura principal del Monumento del Ángel Caído es obra del español Ricardo Bellver. The principal sculpture on the Monument to the Fallen Angel is the work of Spaniard Ricardo Bellver.



Foto: Latinstock Colombia / Corbis

2



Curiosidades

- » El Palacio de Cristal fue construido en 1887 para albergar una exposición de flora traída desde Filipinas.
- » El Estanque, construido para los juegos náuticos de los reyes de antaño, ha sido desocupado dos veces y allí han encontrado los objetos más extraños.
- » En el parque estaba, hasta hace pocos años, una discoteca frecuentada por los creativos de La Movida Madrileña.
- » Donde hoy es la biblioteca, antes estaba la Casa de Fieras. Era un zoológico cuya historia se remonta hasta 1774.

Curiosities

- » The Crystal Palace was built in 1887 to house an exhibition of flora from the Philippines.
- » The Pool, built so the kings in the past could enjoy watersports, has been emptied twice and some very strange objects have been found.
- » Until a few years ago, there was a discotheque in the park that was frequented by the creators of Movida Madrileña.
- » Casa de Fieras, a zoo with a history dating back to 1774, used to be where the library stands today.

Las esculturas del monumento a Alfonso XII fueron realizadas por diversos artistas.

The sculptures on the monument to Alfonso XII were produced by various artists.

del mar”, le informa un turista ecuatoriano a su compañera, mientras ella fotografía los ornamentos del alto pedestal –serpientes, lagartos, demonios de cuyas fauces brotan chorros de agua–. La mujer responde que no cree semejante coincidencia. Pero no sabe que Madrid está a 655 m.s.n.m, por lo cual la altitud de la obra es, cuando menos, cercana al número de la bestia.

LA INSTANTÁNEA HOY

Todo lo siguiente ocurre en un mismo momento: bajo un follaje otoñal, un grupo

replies that she doesn't believe such a coincidence. But what she doesn't know is that Madrid stands at a height of 655 meters above sea level, which means that the height of the monument is at least very close to the number of the beast.

TODAY'S SNAPSHOT

All this is happening at the same time. Under the autumn leaves, a group does yoga with guidance from an English teacher. A few meters further on, beneath the columns supporting the monument to Alfonso XII –the biggest in the park, opposite the great Pool– a handful of youngsters enjoy a picnic, their food of various origins. Right beside them, a game of children's football in the 'ball-is-mine-and-mine-alone' category is in progress. In the Rosaleda (Rose Garden), to the south, a couple laugh and kiss, their arms entwined. On Paseo Fernán Núñez, at the eastern end, an athlete connected to an iPod jogs past Eugenio Trias Library. In the middle of the park near the Crystal Palace –one of two buildings promoted by Queen Sofia Museum, the other being Velázquez Palace– a French bulldog finishes urinating against a tree. Breathing like a pig and trotting along bravely, it reaches the feet of its owner, an elderly Madrid woman who is pondering whether to enter the free exhibition by Vietnamese artist Danh Võ. And finally, on Paseo del Estanque, an Iranian artist moves his pencil up and down on a sheet of paper as he draws a caricature of a Catalan tourist.

This is the Madrid that can be seen exploring every corner of El Retiro day after day: democratic, multicultural, healthy. But it hasn't always been like this. To get this far, it has had to go through stages that have been both complex and turbulent.



Foto: Latinstock Colombia / Alamy

Así es la Madrid que explora los rincones de El Retiro: democrática, pluricultural y saludable. This is the Madrid that explores every corner of El Retiro: democratic, multicultural and healthy.

hace yoga con la guía de un profesor inglés. Metros más allá, al pie de las columnas que sostienen el monumento a Alfonso XII –el más grande del parque, frente al gran Estanque–, un racimo de jóvenes hace un picnic con platos de diversas procedencias. Justo a su lado, se juega un partido de fútbol infantil en la categoría ‘el balón es únicamente mío’. En la Rosaleda, que queda al sur, se besa entre risas una pareja de brazos enredados. Por el Paseo Fernán Núñez, extremo oriental, un atleta conectado a un iPod pasa trotando frente a la Biblioteca Eugenio Trías. En el centro del parque, en las inmediaciones del Palacio de Cristal –uno de los dos edificios allí gestionados por el Museo Reina Sofía, siendo el segundo el Palacio de Velázquez–, un bulldog francés termina de orinar en un árbol. Con respiración porcina y trote esforzado, llega el can a los pies de su dueña, una anciana madrileña que medita si entrar o no a la exposición gratuita del vietnamita Danh Võ que allí ofrecen. Y finalmente, en el Paseo del Estanque, un dibujante iraní desliza un lápiz sobre un papel para caricaturizar a un turista catalán.

La orilla del estanque, el punto del parque que más disfruta la ciudadanía. Beside the Pool: it is the part of the park people enjoy most.

INVASIONS AND CROWNS

Around the year 1630, the Count-Duke of Olivares donated this land to King Felipe IV so that he and his court could relax and enjoy themselves, just as thousands of people do every day now. There is one living witness from that time: a bald cypress tree from Parterre, in the west, which is believed to be the oldest tree in Madrid. A series of landmarks then marked the first stage of El Retiro's life. An enormous palace was built there, for example, and it can be identified on a city plan drawn by George Matthäus Seutter in 1728. The city was no more than a small town at the time, bounded in the east by that palace and its leafy surroundings, and these, in turn, were added to and modified during each subsequent reign. The twelve sculptures of medieval monarchs on Paseo de Argentina, for example, were made to order for Fernando VI, to decorate the cornice of the royal palace, and were then relocated in the park by Carlos III. Doña Urraca, Alfonso I of Aragón and Gundemaro, among others, welcome locals and visitors alike, alongside accordion players, jugglers and puppeteers. They take no notice of visitors' origin, race, sexual orientation, religion or clothing, because as they stand there, made of white stone, these kings are open to changing times and diversity.



Foto: Latinstock Colombia / Corbis



IN MEMORIAM

En el sur está el Bosque del Recuerdo, donde 192 árboles simbolizan a los muertos que dejaron los atentados del 11 de marzo de 2004 en la estación de Atocha.

IN MEMORIAM

In the south is Memorial Wood, where 192 trees symbolize those who died in the March 11, 2004 terrorist attacks at Atocha station.

La calle Alcalá, la vía más dinámica en el centro madrileño.
Alcalá Street, the most dynamic one in downtown Madrid.

Así es la Madrid que en la actualidad explora los rincones del Retiro, día tras día: democrática, pluricultural, saludable. Pero no siempre fue así. Para ello, el lugar debió pasar por etapas tan complejas como turbulentas.

DE INVASIONES Y CORONAS

Hacia 1630, el Conde-Duque de Olivares donó estos terrenos al rey Felipe IV para que él y su corte tuvieran ratos de descanso, allí donde hoy los tienen miles a diario. De esa época es testigo un ser vivo: el ciprés calvo del Parterre, al oeste, que se cree es el árbol más viejo de Madrid. A partir de entonces, una serie de hitos tejieron la primera etapa del Retiro. Por ejemplo, se construyó allí el enorme palacio que es posible identificar en el plano urbano que George Matthäus Seutter dibujó con plumilla en 1728. Entonces, la ciudad era una pequeña villa delimitada al oriente por ese volumen y sus verdes alrededores, y estos, a su vez, recibían aportes y modificaciones durante cada subsecuente reinado. Es el caso de las 12 esculturas de monarcas medievales del Paseo de Argentina, encargadas por Fernando VI para decorar la cornisa del palacio real y luego reubicadas por Carlos III en el parque. Doña Urraca, Alfonso I de

However, El Retiro we know today is unquestionably a product of the 19th century. Napoleon Bonaparte, who had obtained permission from the Spanish monarchy to cross its territory and from there invade Portugal, betrayed that permission once his troops had crossed the peninsula a year later and ordered them to capture Spain. They entered Madrid, and made El Retiro a fortress. At the end of the resulting war - called a war 'of independence', which was paradoxical since battles were being fought at the same time in Latin America against the Spanish crown in the struggle for independence there - the palace was so badly destroyed that all that remained standing were where the Salón de Reinos and the Casón del Buen Retiro are today.

Thus when Fernando VII received the park, it was in its death throes, and from then on it became ever more public until the 'glorious' revolution of 1868 led to it being opened to the masses in its entirety.

TWILIGHT

As well as the kings and the Fallen Angel, there are other sculpted characters in the park who could meet and enjoy a splendid and



Foto: iStock

1

El Palacio de Cristal, inaugurado a finales del siglo XIX, fue construido por Ricardo Velázquez Bosco. The Crystal Palace, opened in the late 19th century, was built by Ricardo Velázquez Bosco.

2

Cada jardín habla de la época en que fue construido. Este es el del Parterre, que data del siglo XVIII. Each garden typifies the era when it was built. This is Parterre, which dates from the 18th century.

Aragón y Gundemaro, entre otros, dan allí la bienvenida a la ciudadanía en compañía de acordeonistas y titiriteros. No reparan en la procedencia, raza, orientación sexual, religión o indumentaria de los visitantes, pues así, en piedra blanca, los reyes son abiertos a los tiempos y a la diversidad.

No obstante, el Retiro que conocemos hoy es innegablemente un producto del siglo XIX. Napoleón Bonaparte, quien en 1807 había acordado con la monarquía española un permiso para cruzar su territorio y tras ello invadir Portugal, dio orden traicionera a sus tropas una vez estas cruzaban la península un año después: tomarse a España. Hasta Madrid llegaron y allí hicieron del Retiro un fortín. Al final de la guerra consecuente – denominada ‘de la independencia’, lo cual es paradójico, puesto que simultáneamente se libraban las batallas independentistas en Latinoamérica contra la corona española – era tal la destrucción del palacio que sólo quedó en pie donde hoy están el Salón de Reinos y el Casón del Buen Retiro.

Fernando VII recibió entonces al parque agonizante y, de ahí en adelante, este tomó un carácter cada vez más público, hasta que la revolución ‘gloriosa’ de 1868 trajo la apertura al vulgo de la totalidad de los terrenos.

EL CREPÚSCULO

Así como están los reyes y el Ángel Caído, hay otros personajes esculpidos que podrían reunirse y hacer un festín variopinto. Aunque de repente lo hacen sin que lo sepamos y al cerrarse las 17 entradas del parque – a las 00.00 en verano y a las 10.00 p.m. en invierno –, Alfonso XII, Benito Pérez Galdós y la mujer que carga la máscara de Jacinto Benavente se hacen sándwiches de jamón serrano y beben un buen vino a orillas del estanque. En cualquier caso, cuando abren las verjas los terrenos son para la invitada principal: Madrid entera. ↵

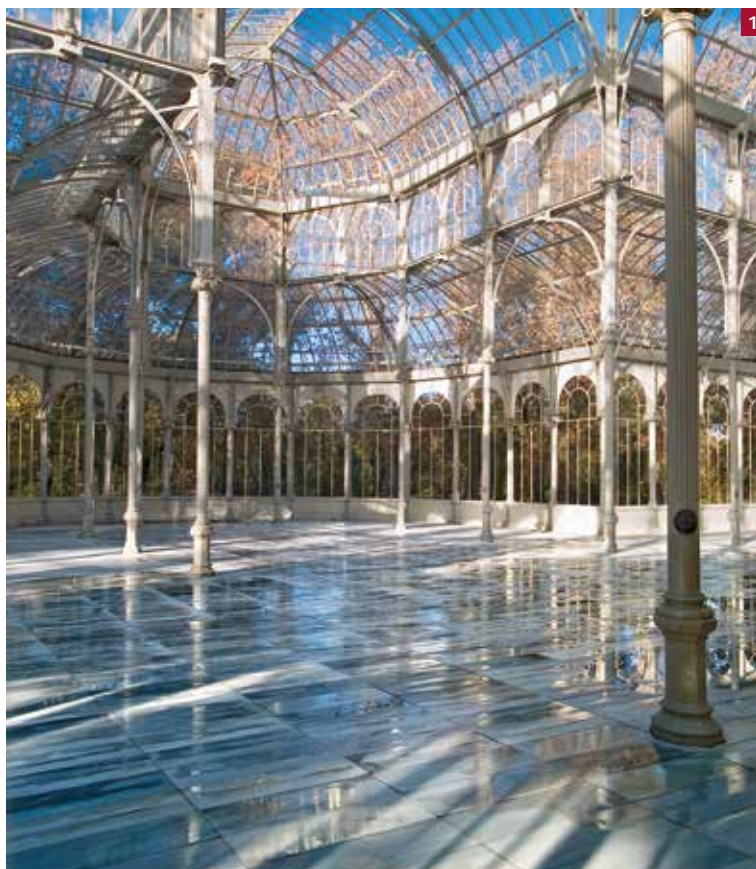


Foto: Getty Images



Foto: Latinstock Colombia / Corbis

exotic feast. Although perhaps they do and we don't know, and when the park's 17 gates close - at midnight in summer and 10.00 p.m. in winter - Alfonso XII, Benito Pérez Galdós and the woman holding Jacinto Benavente's mask make Serrano ham sandwiches and drink a good wine beside the pool. Anyway, when the gates open, the park is there for the main guest: the whole of Madrid. ↵